



Treaty Series No. 4 (1932)

CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT
OF THE UNITED KINGDOM,

and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

London, March 31, 1931

[Ratifications exchanged at Vienna, January 12, 1932]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1932

Price 3d. Net

Cmd. 4007

**Convention between His Majesty, in respect of the
United Kingdom, and the Federal President of the
Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in
Civil and Commercial Matters.**

London, March 31, 1931.

[Ratifications exchanged at Vienna, January 12, 1932.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

The Federal President of the Republic of Austria :

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Arthur Henderson, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

and

The Federal President of the Republic of Austria :

Herrn Georg Franckenstein, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

DER Bundespräsident der Republik Österreich und

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien,

von dem Wunsche geleitet, bei der Durchführung gerichtlicher Verfahren in Zivil- und Handels-sachen, mit denen Ihre Gerichts-behörden befasst sind oder in Hinkunft befasst sein werden, in Ihren Gebieten gegenseitig Rechtshilfe zu gewähren,

sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Georg Franckenstein, den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der österreichischen Republik in London.

und

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien :

für Grossbritannien und Nord-irland :

Den Right Honourable Herrn Arthur Henderson, M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I.—Preliminary.

I.—Vorbemerkung.

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(a) Dieses Abkommen findet nur auf Zivil- und Handelssachen einschliesslich nichtstreitiger Sachen Anwendung.

(b) In this Convention the words :—

(b) In diesem Abkommen sollen die Worte :

(1) "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies ;

(1) "Gebiet eines (oder des andern) Hohen Vertragschliessenden Teiles" dahin verstanden werden, dass sie stets jedes der Gebiete desjenigen Hohen Vertragschliessenden Teiles bedeuten, auf die das Abkommen jeweils anzuwenden ist ;

(2) "subject of one (or of the other) High Contracting Party" shall in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India mean all subjects of His Majesty wherever domiciled.

(2) "Angehöriger eines (oder des andern) Hohen Vertragschliessenden Teiles" mit Beziehung auf Seine Majestät den König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien, alle wo immer wohnhaften Untertanen Seiner Majestät bedeuten.

II.—Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

II.—Zustellung gerichtlicher und ausssergerichtlicher Schriftstücke.

ARTICLE 2.

ARTIKEL 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents

Wenn gerichtliche oder ausssergerichtliche Schriftstücke, die in dem Gebiet eines der Hohen Vertragschliessenden Teile ausgestellt sind, auf Verlangen einer Gerichtsbehörde dieses Teiles an Personen, Gesellschaften, Genossenschaften oder andere Körperschaften in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschlies-

may be served on the recipient, whatever his nationality, in any of the ways provided in Articles 3 and 4.

senden Teiles zugestellt werden sollen, können sie dem Empfänger, welcher Staatsangehörigkeit er auch sein mag, auf einem der in den Artikeln 3 und 4 vorgesehenen Wege zugestellt werden.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Diplomatic or Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

ARTIKEL 3.

(a) Das Zustellungsersuchen ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete die zuzustellenden Schriftstücke ausgehen, an die zuständige Behörde des Landes zu richten, wo die Schriftstücke zugestellt werden sollen, und hat das Ersuchen an diese Behörde zu enthalten, die Zustellung der Schriftstücke zu veranlassen. Das Ersuchen ist dieser Behörde durch den betreffenden diplomatischen oder konsularischen Beamten zu übersenden.

(b) Das Zustellungsersuchen ist in der Sprache des Landes, wo die Zustellung bewirkt werden soll, abzufassen.

Das Zustellungsersuchen hat den Namen und Beruf der Parteien, den Namen, den Beruf und die Anschrift des Empfängers sowie die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben; die zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung anzuschliessen.

(c) Das zuzustellende Schriftstück ist entweder in der Sprache des Landes, wo es zugestellt werden soll, abzufassen oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen. Die Richtigkeit einer solchen Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete das

(d) Requests for service shall be addressed and sent—

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Austria, to the Federal Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is execu-

Schriftstück ausgeht, zu bestätigen.

(d) Zustellungsersuchen sind zu richten und zu senden:

In Österreich an das Bundesministerium für Justiz.

In England an den "Senior Master of the Supreme Court of Judicature."

Wenn die Behörde, der ein Zustellungsersuchen übersendet worden ist, zu seiner Erledigung nicht zuständig ist, hat sie das Schriftstück von Amts wegen der zuständigen Behörde ihres Landes zu übersenden.

(e) Die Zustellung ist durch die zuständige Behörde des Landes, wo das Schriftstück zugestellt werden soll, zu bewirken, und zwar auf die Art, die von der örtlichen Gesetzgebung des betreffenden Landes für die Zustellung gleichartiger Schriftstücke vorgeschrieben ist; nur wenn in dem Zustellungsersuchen ein Wunsch nach Einhaltung einer besonderen Zustellungsart ausgedrückt ist, ist dieser Zustellungsvorgang zu beobachten, soweit er nicht dem Gesetz des betreffenden Landes zuwiderläuft.

(f) Die Erledigung eines Zustellungsersuchens, das in Übereinstimmung mit den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gestellt worden ist, kann nur abgelehnt werden, wenn (1) die Echtheit des Zustellungsersuchens nicht feststeht oder (2) der Hohe Vertragsschliessende Teil, in dessen Gebiet es erledigt werden soll, der Ansicht ist, dass seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit dadurch gefährdet würden.

(g) Die Behörde, durch die das Zustellungsersuchen erledigt

ted shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

worden ist, hat eine Bestätigung auszustellen, welche die Zustellung nachweist oder den Grund, welcher der Zustellung entgegengestanden ist, angibt und die Tatsache, die Art und den Zeitpunkt der bewirkten oder versuchten Zustellung feststellt, und diese Bestätigung dem diplomatischen oder konsularischen Beamten zu übersenden, der um die Zustellung ersucht hat. Die Bestätigung über die bewirkte oder versuchte Zustellung ist auf eine der beiden Ausfertigungen zu setzen oder mit ihr zu verbinden.

ARTICLE 4.

(a) Any of the following methods of service may be used in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is to be effected in connexion with judicial or extrajudicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party :—

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required, or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Service through the postal channel ;

ARTIKEL 4.

(a) In dem Gebiete jedes Hohen Vertragschliessenden Teiles kann in Ansehung gerichtlicher oder aussergerichtlicher Schriftstücke, die in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles ausgestellt sind, ohne jede Inanspruchnahme oder Beteiligung der Behörden des Landes, wo zugestellt werden soll, von einer der folgenden Zustellungsarten Gebrauch gemacht werden :

(1) Zustellung durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete das Schriftstück ausgeht ;

(2) Zustellung durch einen Vertreter, der zu diesem Zwecke entweder von der Gerichtsbehörde, welche die Zustellung des Schriftstückes verlangt, oder von der Partei, auf deren Antrag das Schriftstück ergangen ist, bestellt worden ist ;

(3) Zustellung durch die Post ;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(4) jede andere Zustellungsart, die nach dem Rechte, das zur Zeit der Zustellung in dem Lande, von dem die Schriftstücke ausgehen, gilt, zulässig ist.

(b) It is understood,

(b) Es besteht Einverständnis darüber,

(1) that in none of the methods of service provided for in this article shall any measures of compulsion be employed;

(1) dass bei keiner der in diesem Artikel vorgesehenen Zustellungsarten irgendwelche Zwangsmassnahmen angewendet werden dürfen;

(2) that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(2) dass die Giltigkeit und Rechtswirksamkeit solcher Zustellungen von den in Betracht kommenden Gerichten der Hohen Vertragschliessenden Teile nach ihrem Rechte zu beurteilen ist.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(c) Nach der übereinstimmenden Ansicht der Hohen Vertragschliessenden Teile ist es grundsätzlich wünschenswert, dass Schriftstücke, die auf eine dieser Arten zugestellt werden, sofern der Empfänger nicht ein Angehöriger des Hohen Vertragschliessenden Teiles ist, von dessen Gebiete das zuzustellende Schriftstück ausgeht, entweder in der Sprache des Landes, wo die Zustellung bewirkt werden soll, abgefasst oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache versehen seien. Die Hohen Vertragschliessenden Teile übernehmen jedoch in dieser Hinsicht keinerlei Verpflichtung, falls nicht gesetzliche Bestimmungen in den betreffenden Gebieten die Beigabe von Übersetzungen in solchen Fällen vorschreiben.

ARTICLE 5.

ARTIKEL 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions

(a) In jedem Falle, in dem Schriftstücke gemäss den Bestimmungen des Artikels 3 zuge-

of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties, in any

stellt worden sind, hat der Hohe Vertragschliessende Teil, durch dessen diplomatischen oder konsularischen Beamten das Zustellungsersuchen gestellt worden ist, dem andern Hohen Vertragschliessenden Teil alle Kosten und Auslagen zu ersetzen, die nach dem Rechte des Landes, wo die Zustellung bewirkt wurde, den mit der Vornahme von Zustellungen betrauten Personen zu bezahlen sind, ferner alle Kosten und Auslagen, die durch die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form entstanden sind. Diese Kosten und Auslagen sollen nicht höher sein als diejenigen, die üblicherweise bei den Gerichten dieses Landes gestattet sind.

(b) Den Ersatz dieser Kosten und Auslagen hat die zuständige Behörde, welche die Zustellung vorgenommen hat, von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei Übersendung der in Artikel 3, lit. (g), vorgesehenen Bestätigung zu verlangen.

(c) Mit der vorstehenden Ausnahme sind von dem einen Hohen Vertragschliessenden Teil dem andern aus Anlass der Zustellung von Schriftstücken keinerlei Gebühren irgend welcher Art zu bezahlen.

III.—*Beweisaufnahme.*

ARTIKEL 6.

Wenn eine Gerichtsbehörde in dem Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile die Durchführung einer Beweisaufnahme in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles begehrt, so kann diese, welcher Staatsangehörig-

one of the ways prescribed in Articles 7 and 8.

keit die Parteien auch sein mögen, auf einem der in den Artikeln 7 und 8 vorgesehenen Wege bewirkt werden.

ARTICLE 7.

ARTIKEL 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(a) Die Gerichtsbehörde, welche die Beweisaufnahme begehrt, kann sich gemäss den Bestimmungen ihrer Gesetzgebung vermittle eines "Rechtshilfeersuchens" an die zuständige Behörde des Landes, wo die Beweisaufnahme durchzuführen ist, wenden und diese Behörde ersuchen, die Beweisaufnahme durchzuführen.

(b) The "Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the names and descriptions of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced and identified, and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(b) Das Rechtshilfeersuchen ist in der Sprache des Landes, wo die Beweisaufnahme bewirkt werden soll, abzufassen oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen. Die Richtigkeit einer solchen Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gerichtsbehörde das Ersuchen ausgeht, zu bestätigen. Die Rechtshilfeersuchen haben die Art des Verfahrens, für welches die Beweisaufnahme begehrt wird, den Namen und Beruf der Parteien sowie den Namen, den Beruf und die Anschrift der Zeugen anzugeben. Ferner muss entweder eine Liste der Fragen, die dem oder den Zeugen vorzulegen sind, oder gegebenen Falles eine Beschreibung der Urkunden, Muster oder anderen Gegenstände, die vorzulegen sind oder deren Nämlichkeit festzustellen ist, und eine Übersetzung davon, deren Richtigkeit in der oben vorgesehenen Weise bestätigt ist, angeschlossen sein oder es muss die zuständige Be-

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted :—

In England by an Austrian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Austria by a British Consular Officer to the Federal Ministry of Justice.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, he shall forward them without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request," such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take

hörde ersucht werden, zu gestatten, dass solche Fragen mündlich gestellt werden, so wie die Parteien oder ihre Vertreter sie zu stellen wünschen.

(c) Die Rechtshilfeersuchen sind zu senden :

in Österreich durch einen britischen konsularischen Beamten an das Bundesministerium für Justiz ;

in England durch einen österreichischen diplomatischen oder konsularischen Beamten an den "Senior Master of the Supreme Court of Judicature."

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde desselben Landes weiterzuleiten.

(d) Die zuständige Behörde, an die ein Rechtshilfeersuchen gesendet oder weitergeleitet worden ist, hat ihm zu entsprechen und die begehrte Beweisaufnahme unter Anwendung derselben Zwangsmassnahmen und in demselben Verfahren durchzuführen wie bei der Durchführung eines Ersuchens oder einer Verfügung, die von den Behörden des eigenen Landes ausgehen ; wenn jedoch in dem Rechtshilfeersuchen ein Wunsch nach Einhaltung einer besonderen Verfahrensart ausgedrückt ist, so ist diese besondere Verfahrensart insoweit einzuhalten, als sie nicht dem Rechte des Landes, wo die Beweisaufnahme stattfinden soll, zuwiderläuft.

(e) Der diplomatische oder konsularische Beamte, durch den das Rechtshilfeersuchen übersendet wird, ist auf sein Verlangen von dem Zeitpunkte und dem Orte der Verhandlung in

place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused—

(1) if the authenticity of the "Letters of Request" is not established;

(2) if in the country where the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary;

(3) if the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

ARTICLE 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court by

Kenntnis zu setzen, damit er die beteiligte Partei oder die beteiligten Parteien verständigen kann; diese dürfen persönlich anwesend sein oder sich durch jemanden, der befugt ist, vor den Gerichten eines der betreffenden Länder aufzutreten, vertreten lassen, wenn sie es wünschen.

(f) Die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden:

(1) wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht,

(2) wenn in dem Land, wo die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll, die Erledigung des fraglichen Rechtshilfeersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt,

(3) wenn die Beweisaufnahme nach der Auffassung des Staates, auf dessen Gebiete sie durchgeführt werden soll, geeignet erscheint, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) In jedem Falle, in dem ein Rechtshilfeersuchen nicht von der Behörde, an die es gerichtet wurde, erledigt wird, hat letztere den diplomatischen oder konsularischen Beamten, der es übermittelt hat, unverzüglich zu benachrichtigen und hiebei die Gründe, aus denen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens abgelehnt wird, oder die Gerichtsbehörde, an die es weitergeleitet wurde, anzugeben.

ARTIKEL 8.

(a) Die Beweisaufnahme kann auch ohne Inanspruchnahme oder Beteiligung der Behörden des Landes, wo sie bewirkt werden soll, von einer Person durchgeführt werden, die in diesem Lande dazu unmittelbar durch

whom the evidence is required. A Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and give evidence, or to produce any document, sample or other object. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers. False testimony given before a person appointed to take evidence in accordance with this article shall be punishable in the courts of the country for which the evidence is required in the same manner as if such testimony had been given before a court of such country.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial

das Gericht, das die Beweisaufnahme begehrt, bestellt wird. Hiefür kann ein diplomatischer oder konsularischer Beamter des Hohen Vertragsschliessenden Teiles, dessen Gericht die Beweisaufnahme begehrt, oder irgend eine andere geeignete Person bestellt werden.

(b) Eine so für die Beweisaufnahme bestellte Person kann die von dem Gerichte, das sie bestellt hat, bezeichneten Personen auffordern, vor ihr zu erscheinen und auszusagen oder eine Urkunde, ein Muster oder einen andern Gegenstand vorzulegen. Sie kann alle Arten von Beweisen aufnehmen, die dem Rechte des Landes, wo die Beweisaufnahme durchzuführen ist, nicht zuwiderlaufen, und ist berechtigt, einen Eid abzunehmen; Zwangsmassnahmen kann sie jedoch nicht anwenden. Eine falsche Beweisaussage, die vor einer gemäss diesem Artikel zur Aufnahme eines Beweises bestellten Person abgelegt wird, ist von den Gerichten des Landes, von dem um die Beweisaufnahme ersucht wurde, ebenso zu bestrafen, wie wenn diese Beweisaussage vor einem Gerichte dieses Landes abgelegt worden wäre.

(c) Die von einer solchen Person erlassenen Vorladungen sind, sofern der Empfänger nicht ein Angehöriger des Hohen Vertragsschliessenden Teiles ist, für dessen Gerichtsbehörde die Beweisaufnahme begehrt wird, in der Sprache des Landes abzufassen, wo die Beweisaufnahme stattzufinden hat, oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen.

(d) Die Beweisaufnahme kann gemäss dem Verfahren durchgeführt werden, das nach dem Rechte des Landes gilt, für

authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

ARTICLE 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed, owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence or to produce documents, samples or other objects, does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

ARTICLE 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party by whose judicial authority the "Letters of Request" are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in

dessen Gerichtsbehörde die Beweisaufnahme begehrt wird, und die Parteien sind berechtigt, anwesend zu sein oder sich durch jemanden vertreten zu lassen, der befugt ist, vor den Gerichten eines der betreffenden Länder aufzutreten.

ARTIKEL 9.

Der Umstand, dass ein Versuch, eine Beweisaufnahme auf dem in Artikel 8 vorgesehenen Wege durchzuführen, infolge Weigerung eines Zeugen, zu erscheinen, auszusagen oder Urkunden, Muster oder andere Gegenstände vorzulegen, fehlgeschlagen ist, hindert nicht, dass in der Folge ein Ersuchen gemäss Artikel 7 gestellt wird.

ARTIKEL 10.

(a) Wenn eine Beweisaufnahme auf die in Artikel 7 vorgesehene Art stattgefunden hat, hat der Hohe Vertragschliessende Teil, von dessen Gerichtsbehörde das Rechtshilfeersuchen gestellt wurde, dem andern Hohen Vertragschliessenden Teile alle Auslagen zu ersetzen, die der zuständigen Behörde des letzteren durch die Erledigung des Ersuchens erwachsen sind in Ansehung von Kosten und Auslagen, die Zeugen, Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern zu bezahlen sind, ferner die Kosten für die zwangsweise Vorladung von Zeugen, die nicht freiwillig erschienen sind, und die Kosten und Auslagen, die einer Person zu bezahlen sind, welche die genannte Behörde mit der Vornahme von Rechtshandlungen in Fällen betraut hat, wo das Recht des eigenen Landes dies gestattet,

similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the "Letters of Request" have been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

endlich die Kosten und Auslagen, die dadurch entstanden sind, dass ein besonderes Verfahren verlangt und eingehalten wurde. Diese Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten des Landes, wo die Beweisaufnahme erfolgte, üblich sind.

(b) Den Ersatz dieser Auslagen hat die zuständige Behörde, die das Rechtshilfeersuchen erledigt hat, bei Übersendung der Erledigungsakten von dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der das Ersuchen übermittelt hat, zu verlangen.

(c) Mit der vorstehenden Ausnahme sind von dem einen Hohen Vertragsschliessenden Teile dem andern aus Anlass von Beweisaufnahmen keinerlei Gebühren irgendwelcher Art zu bezahlen.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons; Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

ARTICLE 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and, provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

IV.—*Armenrecht, Schuldhaft und Prozesskostensicherheit.*

ARTIKEL 11.

Die Angehörigen eines der Hohen Vertragsschliessenden Teile sind in dem Gebiete des andern Hohen Vertragsschliessenden Teiles ebenso zu behandeln wie die Angehörigen des letzteren, soweit es sich um die Gewährung des Armenrechtes und um die Schuldhaft handelt; und vorausgesetzt, dass sie in einem solchen Gebiete wohnhaft sind, sind sie nicht verhalten, Prozesskostensicherheit in einem Falle zu leisten, wo ein Angehöriger des betreffenden andern Hohen Vertragsschliessenden Teiles hiezu nicht verhalten werden würde.

V.—General Provisions.

V.—Allgemeine Bestimmungen

ARTICLE 12.

ARTIKEL 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben sollten, sind im diplomatischen Wege zu bereinigen.

ARTICLE 13.

ARTIKEL 13.

The present Convention, of which the English and German texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Vienna. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Das vorliegende Abkommen, dessen deutscher und englischer Wortlaut in gleicher Weise authentisch ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für drei Jahre nach seinem Inkrafttreten in Geltung. Wenn keiner der Hohen Vertragschliessenden Teile dem andern spätestens sechs Monate vor dem Ablaufe des erwähnten Zeitraumes von drei Jahren von seiner Absicht, das Abkommen zu kündigen, auf diplomatischem Wege Kenntnis gibt, bleibt es in Kraft bis zum Ablaufe von sechs Monaten von dem Tage, an dem einer der Hohen Vertragschliessenden Teile erklärt hat, es zu kündigen.

ARTICLE 14.

ARTIKEL 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while

(a) Dieses Abkommen findet nicht von selbst Anwendung auf Schottland und Nordirland, auf die Kolonien und Protektorate Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaisers von Indien, auf die unter Seiner Oberhoheit stehenden Gebiete und auf die Mandatsgebiete, die von Seiner Regierung im Vereinigten Königreiche verwaltet werden; Seine Majestät

the Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Vienna extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while

kann jedoch zu jeder Zeit, solange das Abkommen gemäss Artikel 13 in Geltung steht, durch eine Erklärung, die von Seinem Gesandten in Wien abgegeben ist, die Anwendung dieses Abkommens auf irgend eines der angeführten Gebiete ausdehnen.

(b) Eine solche Erklärung hat die Behörden des betreffenden Gebietes, an die Ersuchen um Zustellung oder um Beweisaufnahmen zu richten sind, und die Sprache, in der Mitteilungen und Übersetzungen abzufassen sind, anzugeben. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens einer solchen Ausdehnung ist ein Monat nach dem Zeitpunkt einer solchen Erklärung.

(c) Jeder der Hohen Vertragsschliessenden Teile kann zu jeder Zeit nach Ablauf von drei Jahren seit dem Inkrafttreten einer Ausdehnung dieses Abkommens auf eines der im Absatz (a) dieses Artikels angeführten Gebiete die betreffende Ausdehnung kündigen, indem er auf diplomatischem Wege eine sechsmoatliche Kündigungserklärung abgibt.

(d) Die Kündigung des Abkommens gemäss Artikel 13 setzt es, sofern nicht etwas anderes von den beiden Hohen Vertragsschliessenden Teilen ausdrücklich vereinbart wird, von selbst hinsichtlich aller Gebiete ausser Kraft, auf die es gemäss Absatz (a) dieses Artikels ausgedehnt worden ist.

ARTIKEL 15.

(a) Die Hohen Vertragsschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von

the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the Federal President of the Republic of Austria has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect one month from the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is

Indien, solange dieses Abkommen, sei es gemäss Artikel 13, sei es auf Grund eines gemäss diesem Artikel geschehenen Beitrittes, in Kraft steht, jederzeit durch eine im diplomatischen Weg abgegebene Erklärung dem vorliegenden Abkommen für irgend ein Glied des Commonwealth der britischen Nationen, dessen Regierung einen solchen Beitritt wünscht, beitreten kann, mit dem Vorbehalte, dass keine Beitrittserklärung zu einer Zeit abgegeben werden kann, wenn der Bundespräsident der Republik Österreich die Kündigungserklärung in Ansehung aller Gebiete Seiner Majestät, auf die das Abkommen Anwendung findet, abgegeben hat. Die Bestimmungen des Artikels 14, Absatz (b), finden auf eine solche Erklärung Anwendung. Ein solcher Beitritt wird einen Monat nach dem Zeitpunkt seiner Erklärung wirksam.

(b) Nach Ablauf von drei Jahren seit dem Zeitpunkte des Inkrafttretens irgend eines Beitrittes gemäss dem Absatze (a) dieses Artikels kann jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile die Anwendung des Abkommens auf irgend ein Land, bezüglich dessen eine Beitrittserklärung abgegeben worden ist, kündigen, indem er auf diplomatischem Wege eine sechsmonatliche Kündigungserklärung abgibt. Die Kündigung des Abkommens gemäss Artikel 13 berührt nicht seine Anwendung auf irgend ein solches Land.

(c) Jede Beitrittserklärung gemäss Absatz (a) dieses Artikels kann jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet umfassen, das von der Regierung des Landes, in Ansehung dessen eine solche Beitrittserklärung abgegeben

given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and German texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London on the 31st day of March, 1931.

(L.S.) ARTHUR HENDERSON.

(L.S.) G. FRANCKENSTEIN.

worden ist, verwaltet wird; und jede Kündigungserklärung in Ansehung irgend eines solchen Landes gemäss Absatz (b) findet Anwendung auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet, auf das sich die Beitrittserklärung hinsichtlich dieses Landes erstreckte.

Urkund dessen haben die Unterfertigten das vorliegende Abkommen in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in London am 31. März, 1931.